

MARIELOISE FLEISSER

un viaje circular

Este artículo surge como práctica interna de tercero de Dramaturgia en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) en el presente curso 2013-2014. El departamento de Dirección escénica propuso a los alumnos de la asignatura *Prácticas de escenificación II* trabajar con autoras de gran importancia y sin embargo desconocidas, la gran mayoría, en España. Entre ellas, Gertrude Stein, Olympe de Gouges, María Rosa Gálvez y la que nos ocupa, Marieluise Fleisser. En este breve artículo pretendo presentar la obra de una autora fascinante.

Ampliamente reconocida en otros países de la Unión Europea, Fleisser es sin embargo, una dramaturga desconocida en nuestro país. Verónica Clausich y Raoul Polar han sido los encargados de llevar a cabo el estreno absoluto de este maravilloso texto en España. Tuve el placer de formar parte del equipo en la primera fase de la traducción del texto, cotejando varias versiones del inglés y del francés. Posteriormente, Paz Buelta Serrano se encargó de hacer una versión libre, a partir de la cual se llevó a cabo la escenificación. A continuación, querría presentar algunos aspectos sobre el contexto, la autora y su obra, con el propósito de dar un poco de luz al universo personal de esta interesante dramaturga.

Marieluise Fleisser nació en Ingolstadt en 1901. A muy temprana edad, asistió al colegio con las Hermanas de Loreto en Regensburg. En 1919 se matriculó en la Universidad de Múnich, donde cursó estudios teatrales. En 1926 estrena, gracias a la intermediación de Bertolt Brecht, *Purgatorio en Ingolstadt*, con su título original *El lavatorio de pies*, bajo la dirección de Moritz Seeler, en el espacio berlinés Junge Bühne. A finales de ese mismo año pasó algún tiempo junto a Brecht, con el que inició la escritura de su obra *Pioneros en Ingolstadt*, estando bajo la supervisión del dramaturgo alemán, culminando en una primera versión en 1927. Fue dos años más tarde en 1929, en su estreno en el Theater am Schiffsbauerdamm de Berlín, cuando su obra provocó un auténtico escándalo político.

Tras la polémica, Fleisser se alejó de Brecht. Después de instalarse en Andorra, de varias publicaciones y muchos problemas económicos, Fleisser tuvo una tentativa de suicidio que la llevó a volver a su pueblo natal, en 1932. Tuvo varios intentos fallidos de salir de Ingolstadt. En 1935, se casó con un mayorista de tabaco, Sepp Haindl, llegando a participar en el negocio de su marido.

En 1938, sufre una crisis nerviosa por presión laboral. Las crisis serán una constante en su vida a partir de ese momento. En 1945, su marido vuelve de la guerra con graves problemas de salud. Ese mismo año escribe su drama *El tronco fuerte*. Después de seguir publicando narrativa, en 1950, se reencuentra con Brecht en los ensayos de *Madre Coraje y sus hijos*, y su texto *El tronco fuerte* fue incluido en una antología de textos publicada por Schweikart.

Gana el premio Kuratorium der Stiftung zur Förderung des Schrifttums (1951) y el premio literario de la Bayerischen Akademie der Schönen Künste, de la que formó parte en 1954. Durante estos años tuvo que ayudar a su marido en el negocio, por lo que no tuvo demasiado tiempo para escribir. En 1958 muere su marido, Haindl. Ese mismo año, la autora sufre un ataque de corazón, por lo que tuvo que cerrar el negocio. Durante los siguientes años se dedicó a escribir novela: *Avantgarde* (1963), *Der Rauch* (1964) y *Die im Dunkeln* (1965). En 1967, revisa *Pioneros en Ingolstadt* y en 1970, se estrenó dicha versión en el Residenz Theatre de Múnich. Al año siguiente se estrena *Purgatorio en Ingolstadt* en Wuppertal. Ese mismo año, el cineasta R.W. Fassbinder adapta *Pioneros en Ingolstadt* para televisión. En 1973, recibe la Medalla al mérito de la orden Bávara de manos del ministro de educación y artes, Hans Maier. Marieluise Fleisser murió el 2 de febrero de 1974 en Ingolstadt.

Purgatorio en Ingolstadt es una pieza que presenta la vida de una pandilla de adolescentes, en un pequeño pueblo de provincias del sureste de Alemania. La aparente protagonista es Olga que, junto a Roelle, son los jóvenes excluidos. El *Dramatis personae* se completa con un extenso desfile de personajes, entre los que se encuentran: Clementine y Christian (hermanos de Olga), el señor Berotter (padre de los tres hermanos), Peps, Hermine y Crusius (que completan la pandilla de jóvenes) y los enigmáticos Protasius y Gervasius, entre otros. Hay un tema que destacaría por encima de otros, y ese es la violencia infligida y soportada por los habitantes de este particular purgatorio. El fanatismo religioso propone un gran número de castigos que los personajes no dudan en ejercer. El castigo siempre recae en el enfermo, el débil, el diferente. Debemos destacar el ferviente catolicismo bávaro en el que se escribe la pieza en contraste con el resto del país y cómo este purgatorio es el reflejo de Ingolstadt.

La autora presenta seis cuadros en los que los personajes se perfilan como siluetas de una pintura. Una pintura que resulta tenebrosa. Los personajes parecen estar a la espera de algo que no llega a suceder. De hecho, los cuadros no se relacionan entre sí de una manera aristotélica en cuanto a la relación causa-efecto. No hay una línea de acción definida que podamos detectar fácilmente. Los personajes se acusan unos a otros, huyen y se agreden, en una especie de danza macabra cuya

única finalidad es la de hacer daño al de enfrente. La pieza tiene una estructura abierta, que refuerza la idea de la imposibilidad de escapar de este viaje circular. No hay un fin. Todo parece volver a rodar, una y otra vez. Un ejemplo de esa violencia, física y verbal, se encuentra en el enfrentamiento entre los dos excluidos del grupo:

“ROELLE.- No te vayas. Gritaré.

OLGA.- Grita.

ROELLE.- Me quedaré aquí. Con este cuchillo. Apuñálame hasta que mis ojos se pongan blancos para siempre.

OLGA.- Destrucción.

ROELLE.- Salvación.

(OLGA duda luego lanza lejos el cuchillo.)

OLGA.- Sobre una colina de repulsión hemos plantado dos caras para que se contemplen la una a la otra, por los siglos de los siglos.

ROELLE.- ¿No podrías darme un respiro al menos una vez?

OLGA.- Quita tus sucios deseos de mi rostro, aquel que habéis marcado como una presa.

ROELLE.- Arrodíllate.

OLGA.- No.

ROELLE.- Espera. Te cogeré del cuello. Ya verás como te hago gritar.

OLGA.- No.

ROELLE.- Una palabra amable, sólo una, al menos una vez. “Buen Roelle, has sido amable.” Repite. Asiente. Ni siquiera puedes hacer eso. Nada. ¡Roelle! ¿Qué es lo que esperas?

OLGA.- La única excusa que tengo para ti es que compartimos el camino al purgatorio.”

El ascenso del nacional socialismo podría tener relación con la violencia ascendente que encontramos en la obra. El catolicismo más radical estuvo presente en el contexto de la autora, siendo el castigo y la culpa dos de las piedras angulares de esta religión.

La acción de la obra queda diluida en pro de una atmósfera y unos personajes inquietantes. No hay un intento de explicar de dónde procede la violencia, más bien pareciera una reflexión, un experimento expositivo sobre el mismo acto violento de la creación. La violencia forma parte de la naturaleza humana en el mismo acto cíclico de la vida.

La pieza es un drama con tintes trágicos, en el que lo primero que destaca es la violencia, verbal y física, presente en todas las relaciones de los personajes y la violencia hacia uno mismo,

que se ejecuta de una manera desproporcionada. La víctima es a su vez verdugo de otro personaje y éste, a su vez, de otro, creando una espiral de brutalidad sin fin. Lo individual queda diluido en lo colectivo. Los personajes son particulares pero están contruidos de tal forma que, cuando están juntos, forman una colectividad cazadora. Fleisser no escribe, apuñala al lector. Despista con frases ya dichas y al instante te sacude con una crueldad despiadada. Un ejemplo se encuentra en la compleja relación entre Roelle y Olga. Roelle sabe que Olga ha pretendido abortar y este secreto le permite chantajearla. Christian, hermano de Olga, huye para no saber:

“ROELLE.- En mi casa no apestamos. Y quiero que lo digas.

OLGA.- Tendrás que esperar sentado.

CHRISTIAN.- Atrévete a venir aquí. Te demostraré lo que valgo. ¡Ábrete el cuello, no te cortes!

ROELLE.- Estimada señorita, permítame darle una visión global de la situación. Míreme, no verá usted un perro con el rabo entre las piernas. No soy una criatura llena de miedo. Pero, ¿qué veo cuando me giro? A usted ahí, ante de mis ojos, como un pequeño montón de mierda.

OLGA.- Se le debe haber metido algo irritante en los ojos.

ROELLE.- No será una chica como usted la que me haga enrojecer. Es usted una verdadera belleza. Algo bueno que ya sé. Ya es hora de que se sepa.

OLGA.- ¿Qué puede hacerme?

ROELLE.- Lo sé por la señora Schenepf. *(OLGA no puede no mostrar su temor.)* No es malo para mi. Sólo es malo para ti.

OLGA.- No conozco a esa mujer. Nunca he estado en su casa.

ROELLE.- Te vieron.

OLGA.- No comprendo.

ROELLE.- Quizás pensaste que la señora Schenepf se callaría. Esa mujer no tiene nada que temer.

OLGA.- Ni siquiera sé de lo que estás hablando.

ROELLE.- Ya no lo hace más. Es lo que le dijo a mi madre. Es un delito. Está harta de hacerlo. Y ha dado todos los detalles sobre quién se lo había pedido. Una conversación entre mujeres, de tú a tú... Deberías vigilar con quien tratas.

OLGA.- ¡Eres un monstruo!

ROELLE.- ¿Y ahora qué vamos a hacer? ¿No se te ocurre nada? Acércate. Un pasito más.

(OLGA avanza hacia él como perdida.) Ahora dime lo que has aprendido.

OLGA.- Diriges un negocio de importación que no apesta.

CHRISTIAN.- ¡Olga! ¿Vas a dejar que te haga esto?

ROELLE.- Tu hermana no te quiere.

OLGA.- Christian, ¿dónde está tu coraje?

CHRISTIAN.- Enhorabuena... ¡te quedas con el sapo! (*CHRISTIAN sale.*)

ROELLE.- Voy a hacerte una desgraciada conmigo. Esto es lo que he suplicado de rodillas todo este tiempo. Ahora estás paralizada.

OLGA.- Eres tú el que lleva cuellos tan apretados. Te volveré a respetar. “

La primera versión de la obra *Purgatorio en Ingolstadt* fue escrita en 1924. Es por tanto una pieza creada en el período conocido como Entreguerras, que comprende desde el final de la Primera Guerra Mundial (1918) hasta el inicio de la Segunda Guerra Mundial (1939). Fue un período de grandes convulsiones sociales. Recordemos que tras los Felices años veinte, el Crack de 29 trajo consigo una profunda crisis general, provocando la quiebra del sistema occidental. Por un lado, el ascenso del Fascismo en prácticamente toda Europa, desde Mussolini en Italia (1923) a Hitler en Alemania (1933). Y por el otro, los grandes movimientos obreros: socialistas, anarquistas y comunistas, generaron un clima prebélico que fue el caldo de cultivo de la pieza *Purgatorio en Ingolstadt*.

Marieluise Fleisser resulta una autora imprescindible para entender el teatro alemán de Entreguerras. Su obra nace de un contexto de grandes cambios sociales, que hoy no nos resultan lejanos. En su obra queda patente cómo un contexto influye directamente en la creación dramática. La dramaturga desgrana los mecanismos más oscuros de la condición humana. Expone la situación del diferente. ¿Quién no se ha sentido así alguna vez? Su pieza resurge una vez más, conmemorando los cuarenta años de su muerte, repitiendo ese mismo viaje circular por el que transitan sus personajes, y que ella misma vivió en su controvertida relación con Ingolstadt.

BIBLIOGRAFÍA

- CARPENTIER, Jean y LEBRUN, François. *Breve historia de Europa*. Alianza bolsillo. Madrid, 2006.
- FLEISSER, Marieluise. *Purgatoire à Ingolstadt*. L'Arche. París, 1997.
- HÄNTZSCHEL, Hiltrud. *Eine biographie*. Insel Verlag GmbH. Frankfurt, 2007.
- HONEGGER, Gitta. *Purgatory in Ingolstadt. Early 20th-Century German Plays: Frank Wedekind, Odon von Horvath, and Marieluise Fleisser (German Library)*. Margaret Herzfeld-Sander. London, 1998.
- THIÉROT, Gerard. *Marieluise Fleisser (1901-1974) et le théâtre populaire critique en Allemagne*. Peter Lang AG. Berne, 1999.

- SOCIEDAD MARIELUISE FLEISSER: www.fleisser.net
- LA TERTULIA LITERARIA DE ANNA ROSELL:
<http://annarossell.blogspot.com.es/2009/03/anna-rossell-renovacion-y-tradicion-en.html>
- TRAILER *Pioniere in Ingolstadt*, adaptación televisiva de FASSBINDER :
<http://youtu.be/FZorl8K-cFc>

ANEXO



Casa de Marieluise Fleisser en Ingolstadt. Archivo-Marieluise Fleisser.©

www.fleisser.net



Marieluise Fleißer

© Bayerische Staatsbibliothek München / Fotoarchiv Timpe



Fleisser y Brecht © Stadtmuseum Ingolstadt



Marieluise Fleißer (deutsche Briefmarke- Sello. 2001)

